

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 36

# South Wind

〒 105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内  
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

November 21, 2002

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp  
http://www.minato-intl-assn.gr.jp

## 目次・Contents・目录

「21 世紀の国際交流について」アンケート調査結果 .....	2
Results of Questionnaire titled “International exchange in the 21st century” .....	4
“关于 21 世纪国际交流” 问卷调查结果 .....	6
バンコク四方八方 (13) 憧れ→移動→出会って、感動！！の国際交流 .....	8
All Directions of Bangkok (13) From Thailand – A Pleasant Country .....	9
国際交流中の憧憬、移動、相逢和感动！！ .....	10
ニュージーランド便り (24) アオテアロアから .....	11
A letter from New Zealand (24) Hello from Aotearoa .....	11
21 世紀国際交流之应有态度 .....	12
21 世紀の国際交流のあり方について .....	14
International Exchanges in the 21st Century.....	14
关于 21 世纪国际交流的存在方式 .....	15
キューバ大使館への訪問 .....	16
A Visit to the Cuban Embassy .....	16
访问古巴大使馆 .....	17
Visita a la Embajada de Cuba .....	17
サウジアラビア大使館を訪問して .....	19
A Visit to the Royal Embassy of Saudi Arabia.....	19
访问了沙特阿拉伯大使馆 .....	19
編集後記 .....	20
Post-script.....	20
编辑后记 .....	21

## 「21 世紀の国際交流について」アンケート調査結果

-- 「国籍、人種、文化の違いを受け入れ、お互いに尊重しそして協力すること」 --

アンケート集計：上村 太一  
アンケート分析：清澤 暢人

South Wind は、前号で表題のアンケート調査を実施いたしましたが、100 名を超える多数の皆さまからさまざまなご意見をいただきました。以下に「国際交流の現状」と「21 世紀の国際交流をどのように進めるべきか」に分けてその要約をご報告いたします。

回答者数：105 名

国籍：日本 87 名、外国籍 16 名、無回答 2 名

注：以下の（ ）内の数値は回答者数を示しますが、無回答及び複数回答を含むため、合計数は必ずしも回答者数とは一致しません。

### I 国際交流の現状 (Q 1～7)

1. あなたは日常生活で他国の人と交流する機会がありますか。  
はい (74) いいえ (31)  
→ 「はい」と答えた方、どのように交流していますか。  
文通／E-メール (44) 職場 (31) 学校 (14) 外国人と住んでいる（結婚、ホームステイ等） (6)
2. 今までに他国に行ったことがありますか。  
はい (101) いいえ (4)  
→ 「はい」と答えた方、何回、行きましたか。 10 回以上 (52) 1－5 回 (34) 6－9 回 (15)  
→ その目的はなんですか。  
旅行 (70) 仕事 (34) 留学 (9) その他 (19)  
注記：他国に出かけた回数のうち、10 回以上が約半数を占めていたのは正直予想を上回るものでした。他国に行く目的の「その他」の主なものは、夫あるいは両親の赴任に伴って、親戚や友人を訪ねて、ホームステイ等でした。
3. あなたがまだ言ったことのない国を訪問するとしたら、主にどのような点に不安を持ちますか。  
治安 (65) 言葉 (39) 医療 (27) 食べ物 (26) 習慣 (17) 環境 (12) その他 (3)  
注記：最近の世界情勢を反映してか、「治安」が「言葉」や「医療」を抑えて圧倒的 1 位でした。
4. あなたは母国語以外で何カ国語でコミュニケーション（日常会話程度）が可能ですか。  
1 カ国語 (58) 2 カ国語 (27) 3 カ国語 (4) 4 カ国語 (3) 0 カ国語 (3) 6 カ国語 (1)  
→ 何語を話せますか。 英 (78) 仏 (12) 西 (9) 日本 (8) 独 (8) など全部で 14 カ国語  
→ 話せるようになったきっかけは何でしたか。  
仕事 (32) その国の人との交流の機会があった (27) 留学 (25) その国への興味 (22)  
その他 (11) …その国に住んだから、学校（含語学学校）での勉強など  
注記：最高の 6 カ国語でコミュニケーションが可能と答えたのは、外国籍の方でした。また、外国籍の方は平均して 2.1 カ国語が話せる回答としており、全体の平均 1.5 カ国語を大きく上回っていました。また言語の種類としては英語が約 80% と圧倒的に多く、あらためて英語が世界標準語になっていることを実感させられます。
5. 他国のニュースに興味がありますか。  
はい (105) いいえ (0)  
→ どのような話題に興味がありますか。  
社会 (65) 政治 (60) 経済 (39) スポーツ (28) 芸能 (27) その他 (9) …  
科学技術、文化等  
→ どの媒体から情報を入手しますか。  
テレビ (76) 新聞 (70) 雑誌 (39) インターネット (43) その他 (7) …  
友人、映画、書籍等

6. あなたが「自分の国籍」を意識したときはどのようなときですか。

海外旅行 (48) 他国の人と交流時 (48) 他国に居住したとき (42) スポーツイベント (20) その他 (4)  
 注記：そのような意識を持ったことがないと答えた人が複数 (2) いました。

7. あなたにとって「国際交流」とは何ですか。

身の回りに他国の人がいること (44) 他国に行く (28) 他国の人が来国する (22) 自国で国際的なイベントが開催されること (22) 他国の商品や情報が入ってくる (20) その他 (24)

解説：これはやや抽象的な質問だったためか、設定した答え以外に、広範囲な「その他」の答えがありました。これらは以下のⅡに反映してあります。

## Ⅱ 21 世紀の国際交流をどのように促進すべきか。(Q8~9)

さまざまな意見が寄せられましたが、21 世紀の国際交流のあるべき姿としては以下のフレーズに要約されると考えられます。

- 国籍、人種、文化などの違いを超えて、お互いに尊重し、協力すること -

そしてそれを実現するため日本あるいは日本人が講じなければならないこととして挙げられたのは以下のような事柄でした。

### 1. 交流の機会をもっと増やすこと

もっと多くの日本人が他国に行き、そしてもっとたくさんの他国人 (労働者、学生、観光) を受け入れること。これによって自然と相互理解が深まり信頼関係が醸成される。このためには、日本を外国人にとってもっと住みやすい環境にすることが必要であり、特に物価高の是正が必要であるという指摘が複数ありました。但し、他国の労働者をこれ以上増やすことには反対するという意見もありました。

### 2. 語学、特に「英語」を学ぶこと

今後の国際交流促進のためのもっとも必要なこととして、多くの人から「語学 (特に英語) の習得」が挙げられました。また、数人の外国籍の人より、日本人はもっと英語 (たぶんコミュニケーションとしての英語) を勉強すべきであるという、日本人にとっては耳の痛い指摘がありました。

### 3. 国際交流の前提としてまず自国を知ること

同時に、数人の方から国際交流の前提として、日本人はまず自国の文化、歴史、伝統をきちんと学ぶ必要があるのではないか、言語も英語よりまず正しい日本語を学ぶ必要があるという指摘がありました。

### 4. 国際交流の発信側になること

これも数人より、これまで日本は文化や技術などのほとんどの面で他国より「輸入超過」であった。今後はもっと「発信側」になるよう努力するべきであるとの指摘がありました。

### 5. 国際貢献を果たすこと

日本は、国際的なイベントを開催したり、環境や衛生面の改善でもっと世界に貢献するべきであるという意見も多くみられました。

### 6. その他

複数 (外国人 2、日本人 1) の方から、日本は未だ第二次世界大戦の戦争責任を果たしていない。これを果たしてこそ、該当する国々と今後対等の付き合いができるという指摘がありました。「21 世紀」の問題を考える前に、「20 世紀」に遺り残した問題があるという考えさせられる指摘でした。

上記の皆さまからのご意見は、今後の国際交流を考える上で貴重な参考意見になると考えられます。ご協力、ありがとうございました。

# **Results of Questionnaire titled “International exchange in the 21st century”**

—Accept differences in nationality, race, and culture and promote mutual understanding and cooperation—

Analysis by Nobuhito KIYOSAWA  
Totaling by Taichi UEMURA

We received various responses to this questionnaire, distributed with the previous edition of South Wind (No. 35) from more than 100 people. Following is a summary of the answers, which are divided into two categories, “Current state of international exchange” and “How should we promote international exchange in the 21st century?”

Number of respondents: 105

Nationalities: Japanese (87), Non-Japanese (16), and No response (2)

Note: The numerical value in parentheses shows the number of answers. However, as the number of answers includes those not responding and multiple answers by one person, the numerical value may not necessarily correspond to the number of respondents.

## I. Current status of international exchange (Q1-Q7)

### 1. Do you have opportunities for exchange with people from other countries in your daily life?

Yes (74) No (31)

→ If you answered “yes,” what kind of exchange do you engage in?

Letters/e-mail (44) Work (31) School (14)

Living with a person of another nationality (marriage, home-stay, etc.) (6)

### 2. Have you ever visited or lived in a country other than the country of your nationality?

Yes (101) No (4)

→ If you answered “yes,” how many times have you been overseas?

10 or more times (52) 1-5 times (34) 6-9 times (15)

→ What was the purpose of your travel (check all that apply)?

Travel (70) Work (34) Other (19)

Note: The result, indicating that about 50% of respondents have been overseas 10 or more times, is greater than we predicted. The main answers for “Other” purposes of travel are “accompany husband (parents)”, “visit relatives (friends)”, “home-stay” etc.

### 3. When you visit a country for the first time, what point do you find most worrisome?

Personal security (65) Language (39) Medical treatment (27) Food (26)

Customs (17) Environment (12) Other (3)

Note: “Personal security” was overwhelmingly in first place. It seems to reflect the recent unstable political situation in the world.

### 4. How many languages other than your native language can you communicate in (daily conversation)?

1 (58) 2 (27) 3 (4) 4 (3) 0 (3) 6 (1) languages

→ Which languages can you speak? English (78) French (12) Spanish (9)

Japanese (8) German (8) ... Total 14 languages

→ How/Why did you learn to speak the language(s)?

Work (32) Exchange with a person from that country (27) School (25)

Interest in the country (22) Other (11)

Note: The person responding that he/she could communicate in six languages was a non-Japanese. Further, the average of 2.1 languages spoken by non-Japanese greatly surpasses the average 1.5 languages spoken by all respondents. The high English diffusion rate (80%) reminds us that English has already become the world’s standard language.

### 5. Are you interested in news from other countries?

Yes (105) No (0)

→ If you answered “yes,” what subjects are you interested in?

Society (65) Politics (60) The economy (39) Sports (28) Entertainment (27) Other (9)

→ What medium do you get your news/information from?

TV (76) Newspaper (70) Internet (43) Magazine (39) Other (7)

### 6. In what situations do you become conscious of your own nationality?

Traveling overseas (48) Exchange with people from other countries (48)

Living overseas (42) Sports events (20) Other (4)

## 7. What does the phrase “international exchange” mean to you?

You are among people from other countries (44) You go to another country (28)

People from other countries come to your country (22) An international event is held in your country (22)

You receive information or products from other countries (20) Other (24)

Note: A lot of respondents answered “Other” to this question. This may partly due to the vagueness of the question. “Other” answers will be reflected in the next section (II).

## II. How should we promote international exchange in the 21st century? (Q8-Q9)

The key phrase for realization of the ideal situation for international exchange in this century, based on the various opinions received, may be summarized as follows.

- Accept the differences in nationality, race and culture and promote mutual understanding and cooperation. -

To achieve this target, it is suggested that Japan and the Japanese take the following measures.

## 1. Increase opportunities for international exchange

More Japanese should go to other countries and we should accept more people from other countries (workers, students and tourists). As a result, mutual understanding will be deepened and mutual trust will develop naturally. To do this, it is necessary to improve our living environment and make it more suitable for foreigners (especially, by reducing the extremely high cost of living). However, there was also an opinion opposing any further increase in the number of workers from other countries.

## 2. Learn another language, especially English

A lot of respondents mentioned that the learning of another language, especially English, is the most important measure to promote international exchange. Several respondents from other countries pointed out poor English ability (probably English as a communication tool) on the part of Japanese people.

## 3. Learn more about your own country as the basis for international exchange

It is worth noting that several respondents pointed out that Japanese should learn more about their own country (culture, history, tradition, etc.) as the basis for international exchange. Studying correct Japanese should be given priority over learning English.

## 4. Japan should become more of a “giver”

Until now, Japan has been a “taker” in many cases with respect to culture, technology and other international aspects. We, therefore, should be more of a “giver” in the 21st century.

## 5. A greater international contribution is required

As part of item 4, many respondents mentioned that Japan should hold international events and should contribute more to the solving of environmental and health problems in today’s world.

## 6. Other

Several respondents (two non-Japanese and one Japanese) pointed out that Japan has not accepted its war responsibility yet. It will not be possible to associate with the related countries on an equal footing until this responsibility has been accepted. This point reminds us that issues remaining from the 20th century must be solved before we address the problems of the 21st century.

We believe that your opinions will become a valuable reference for consideration of international exchange for the future.

Thank you for your cooperation.

[Translated by: N. KIYOSAWA]



“关于 21 世纪国际交流”问卷调查结果  
“容纳国籍、人种、文化的相异，相互尊重和合作”

问卷统计：上村 太一

问卷分析：清泽 畅人

South Wind 在前一期里，以上述标题进行了问卷调查，得到超过 100 名读者的答复，提出了各种意见。以下分为“国际交流的现状”和“应如何促进 21 世纪国际交流”两部分，作概要汇报。

答复人数：105 名

国籍：日本 87 名、外国籍 16 名、无答复 2 名

注：以下（ ）内数字为答复人数，因包括无答复及复数答复数字，所以合计数与答复人数不一定吻合。

## I 国际交流的现状 (Q1-7)

### 1. 你在日常生活中有无与外国人交往的机会？

有 (74) 无 (31)

→ 回答有的人士进行怎样的交往？

书信 / 电子邮件 (44) 所在企业 (31) 学校 (14) 与外国人同住 (结婚、旅居等) (6)

### 2. 有无去过外国？

有 (101) 无 (4)

→ 有的人士去过哪里？多少次？ 10 次以上 (52) 1-5 次 (34) 6-9 次 (15)

→ 目的是什么？

旅行 (70) 工作 (34) 留学 (9) 其他 (19)

注：去外国次数中、10 次以上约占一半，老实说超过预想。去外国目的“其他”项中，主要是因丈夫或父母工作外派、探亲访友、旅居等。

### 3. 你首次到某个国家时，主要对什么感到不安？

治安 (65) 语言 (39) 医疗 (27) 食物 (26) 习惯 (17) 环境 (12) 其他 (3)

注：“治安”超过“语言”“医疗”，占第一位，反映了最近的世界形势。

### 4. 你除了母语之外，可用几国语言进行交流（日常会话）？

1 国语言 (52) 2 国语言 (27) 3 国语言 (4) 4 国语言 (3) 0 国语言 (3) 6 国语言 (1)

→ 会讲什么语言？ 英语 (78) 法语 (12) 西班牙语 (9) 日语 (8) 德语 (8) 全部有 14 种语言

→ 为什么会讲？

工作 (32) 有机会与该国人交流 (27) 留学 (25) 对该国有兴趣 (22) 其他 (11)...  
在该国住过、在学校（包括语言学校）学习等

注：最多可用 6 国语交流的是外籍人，外籍人答复平均可讲 2.1 国语言，大大高于总体平均 1.5 国语。语种英语约占 80%，最多，再次令人感到英语为世界标准语。

### 5. 对其他国字的新闻有兴趣吗？

有 (105) 无 (0)

→ 什么内容有兴趣？

社会 (65) 政治 (60) 经济 (39) 体育 (28) 文艺界 (27) 其他 (9)... 科学技术、文化等

→ 通过什么媒体获取信息？

电视 (76) 报纸 (70) 杂志 (39) 互联网 (43) 其他 (7)... 朋友、电影、书籍等

### 6. 在什么时候你特别意识到自己的国籍？

海外旅行 (48) 与外国人交流时 (48) 住在外国时 (42) 体育活动 (20) 其他 (4)

注：有复数的人 (2) 没有这种意识。

### 7. 对你来说什么是“国际交流”？

自己周围有其他国家的人 (44) 去外国 (28) 其他国家的人来本国 (22) 在本国召开国际交流活动 (22) 外国的货品、信息进入 (20) 其他 (24)

注：该问题比较抽象，除设定的答案之外，在“其他”项中答复的范围很大，在以下 II 中概括。

## II 应如何促进 21 世纪的国际交流？（Q8-9）

收到很多不同意见，我想 21 世纪应有的国际交流可以概括为以下几句话。

超越国籍、人种、文化等相异，相互尊重和合作

为实现这一点，日本或日本人应做的事，可例举如下。

### 1. 增加交流的机会

更多的日本人到外国去，接受更多的外国人到日本（工人、学生，观光）。这样自然会加深相互理解，形成信赖关系。复数答复指出，这就需要使外国人易于在日本居住，特别要改变物价高的现象。也有意见反对继续增加外国工人。

### 2. 学习语言，特别是英语

很多人认为今后促进国际交流的是语言（特别是英语）。几位外国人提出了使日本人耳朵疼的意见：日本人应更努力学习英语（大概是指能进行交流的英语）。

### 3. 首先要了解自己本国的情况，这是国际交流的前提。

有数人指出，作为国际交流的前提，日本人首先要认真学习本国的文化、历史、传统。与某说学好英语，不如说首先要学好日语。

### 4. 做国际交流的信息发送地

好几位人士提出，日本在文化技术等几乎所有方面，至今都是“进多于出”，今后应在“发送地”方面努力。

### 5. 作出国际贡献

很多意见认为，日本应主持国际性活动，在改善环境，卫生方面为世界作贡献。

### 6. 其他

复数答复（外国人 2、日本人 1）认为，日本尚未负起第二次世界大战的战争责任。只有负起该责任，才能与有关国家平等相处。在考虑“21 世纪”问题之前，应认识到还存在着“20 世纪”问题。

以上各位人士的意见，对今后的国际交流，是非常宝贵的参考。

非常感谢各位大力协作。

[ 翻译：王 菲 ]



バンコク四方八方 (13) 憧れ→移動→出会って、感動！！の国際交流

岩船 雅美（日本）

【2002 年 9 月 12 日記】

ティーンエイジャーの頃はハードロックに夢中であって、とりわけ KISS、というアメリカのロックバンドがお気に入りだった。歌舞伎の隈取りのような派手なメイクにサーカスみたいなトリック満載のステージで大人気になったバンドである。1980 年代のこと。前世紀の出来事である。僕は秋田県と青森県の県境にある小さな盆地の町に生まれ育っていた。

学校が終わると自転車を全速力で漕いで家に帰り、KISS のレコードにあわせて、エレキギターの練習をした。田んぼの中を疾走する自転車通学の時間は、格好のヴォイス・トレーニングの時間であった。すなわち、ウォークマンで KISS の曲を聴きながら、大声で歌うのだ。もちろん英語の歌詞なのであって、" ♪ I was made for lovin' you baby, you were made for lovin' me ♪ " などと大声で絶叫しながら走り抜ける自転車の高校生を想像すると、ちょっと恥ずかしい。僕の両親はもっと恥ずかしかったことであろう。まあしかし、外国語の学習に必須である音読についてはこの経験がかなり役立っている（ように思う）。

KISS の曲からほの見える異文化の世界は、自分の日常とは全く異なるもので、町を囲む山々を眺めては、(いつか外国に住みたい....) と思っていたものだ。当時の夢はロック・スターになってアメリカの豪邸に住む、という気恥ずかしいものであって、タイで NGO ワーカーをしている現在とは大分異なるのだが、CD で買いなおした KISS の曲を聴きなおすたびに、異文化の中で生活し仕事ができるようになった幸運をかみしめている。

さて、前世紀の話が長くなったところでテーマに入る。21 世紀の国際交流である。

前世紀と今世紀の大きな違いは、IT である。個人がアクセスできる情報量の爆発的な増加である。ゆっくりと異文化への憧れを醸成できた僕の時代と違って、疑似体験であるにせよ、現在ならいろいろな情報が、容易に入手できる。ところが、「行ったことがないのに行ったような気になる」「交流したことがないのに交流したような気になる」というの

が罫である。これは有益な情報にもなるが先入観にもなりうるからだ。コップに喩えてみる。水が八分目まで入ったコップには、あとちょっとしか水は入らない。これを情報におきかえて考えてみれば？しかも、日本の場合、インターネット上で流通する水（情報）のほとんどは、日本語や英語である。非英語圏に関する情報は、いわば現地の水（情報）とは異なる組成になっている（異なる言語に置き換えられている）。これでは、事前に得た知識を確認しているのか交流しているのかわからない。

そこで僕は 3 つの提案をしたい。

まず 1 つ目は、積極的に、「自分の側の情報を発信すること」だ。国際交流には 2 つの側面があり、異文化を知ること（＝受信すること）、自分の側の文化を知ってもらうこと（＝発信すること）、である。自分の側からの発信があつてこそ、Cultural differences & similarities が発見できるのだ。受信と発信のプロセスこそ、異文化間の Dialogue だ。特に、情報過多の現代では、自らが情報を発信する過程を体験しなければ、本当に必要とする情報を選び取ることが難しいと思う。良い話し手は、良い聞き手になりうるからだ。

2 つ目は、自分の衝動を大切にすることだ。

人間は探索する動物である。「何かしら自分とは異なるもの」に憧れ、移動し、出会い、感動することを求める。僕の場合は、音楽から、異文化への強烈な憧れが生じた。これは、言葉で説明できない、まさに噴火のような衝動なのである。スクールのように情報が降り注ぐ今こそ、自分の Voluntary なエネルギーを大切にすべきだろう。

3 つ目は、礼儀正しくあること。国際交流は、自分の経験を超えた範囲の交流であるから、楽しくもあるが理解できないことも多い。わからないからといって否定せず、礼儀正しく接することだろう。先日、インドネシア人の友人が日本を旅行し、彼はその印象を "My beautiful journey" と表現した。こんな、ほんの短い言葉から、彼の優しさ、礼儀正しさ、そして異文化に対する姿勢が見えてくる。

..... さあ、憧れて、移動して、出会って、感動しましょう！！



**All Directions of Bangkok (13) From Thailand – A Pleasant Country**

International Exchange: Aspire→Act→Extend yourself and be inspired!!

Masami IWAFUNE (Japan)

[September 12, 2002]

I was totally fascinated by hard rock when I was a teenager, and my most favourite band were KISS, one of the American bands. They were very popular because of their kabuki-like, garish makeup and acrobatic performances. It was in the 1980s, sometime in the antediluvian century! I spent my boyhood in a small town in a border area between Akita and Aomori prefectures.

I remember I used to rush home by bike after school and practice the electric guitar while listening to KISS records. Riding my bike at full speed through the rice fields was the ideal time to exercise my vocal chords. I sang in a loud voice listening to KISS on my “walk-man.” Needless to say, the words of the songs were in English and I now feel a little embarrassed picturing the image of me as a high school boy speeding by on my bike shouting out such lyrics as, “♪I was made for lovin’ you baby, you were made for lovin’ me.♪” My parents were probably more embarrassed at the time. Nevertheless, it may have helped my English, as reading aloud is a must for foreign language study (I guess).

The ‘other’ world seen dimly through the music of KISS was totally different from the world I lived in, and I used to think while looking at the mountains surrounding my town, “I wish I could live in a foreign country some day.” My dream of those days was to become a rock star and live in a palatial mansion in America, which embarrasses me now. It’s in striking contrast with being an NGO worker in Thailand! Anyhow, every time I listen to KISS on CD now I feel happy to be living and working in a different culture.

Well, I’ve gone on a bit about the last century. Let me get onto the topic at hand - international exchange in the 21st century.

The main distinction between the last and this century is IT. The amount of information each individual can get access to has increased tremendously. Contrary to my generation when you were able to develop a longing for another culture over some period of time, you can now get a lot of information easily, though it may sometimes be false and imaginary. It is easy to get caught in a trap: you might feel like “I have been to such and such place” when actually you haven’t, or “I have associated with somebody”, when actually you haven’t.

What we can get from IT is, so to speak, a double-edged sword; it could be valuable knowledge and it could be a misconception as well. When a glass is 80 percent full, you can pour in a little more water. What about information? The water (information) we get on the Internet is in English or Japanese. Water (information) about non-English-speaking areas may have a different formation (be distorted) from the real one (by being translated into another language). You can’t be sure whether you are confirming whatever you have already known or trying to communicate.

Keeping this in mind I would like to make three proposals.

Firstly, we should actively “send messages” of our own. International exchange has two aspects: one is to know other cultures (receiving messages) and the other is letting people from other cultures know our own (sending messages). We can find cultural differences and similarities when we actively send our messages. The process of receiving and sending messages is a dialogue between two cultures. I am sure it is hard to choose the necessary information unless we go through the process of dispatching our own, particularly in this age of information overload. A good speaker should be a good listener too.

Secondly, you should follow your desires. Man is an inquiring creature. He yearns for, moves forward, meets and is touched by whatever is different from his own. In my case, the fondness for music generated the yearning for different cultures. It is hard to put it into words; this is an urge like an eruption. Like at school, you need to go with your instincts and show some spontaneity.

Lastly, you should be tolerant. To mix with people from other countries is both rewarding and perplexing, since these kind of experiences can sometimes be beyond our understanding. You should not be negative about what you don’t know, rather be polite and show some humility. One of my friends made a trip to Japan recently and he called it “My beautiful journey.” I see his sweet-temper, politeness and respect for a different culture in his short remarks.

.....Let’s aspire, act, extend ourselves and be inspired!!

[Translated by: M. KAWASHIMA]

[2002年9月12日]

我在十几岁时热衷于摇滚乐，特别喜欢美国一个叫“KISS”的乐队。这个乐队以歌舞伎脸谱般的艳丽化妆以及不输于杂技的舞台特技受到热烈的欢迎。这是1980年代——上个世纪的事了。

我生长在位于秋田县和青森县交界处的一个小小盆地中的城镇。一放学，我就骑着自行车飞驰到家，随着“KISS”的唱片练习电吉他。而上学和放学的路上，正是练习发声的最好机会，我边听随身听里放出的“KISS”的乐曲，边大声练习唱歌，当然，歌词是英语的。现在回想起来，自己当时一边骑车飞驰，一边大声嚎叫着“♪ I was made for lovin' you baby, you were made for lovin' me ♪”，不禁有些害臊，大概父母会更感到丢人吧。不过我觉得，不管怎样，这些使我积累了一些出声朗读的经验，这也是学习外语所必需的。

通过“KISS”的歌曲使我窥视到了一些外国文化，那是一个与自己的日常生活截然不同的世界。我曾经望着小镇周围的群山想：如果将来有一天能在外国居住就好了。当时的梦想是能够成为摇滚歌星住在美国的豪宅里，现在想想真有些汗颜无地。现在我作为NGO的一名工作人员在泰国工作，这虽然与当初的梦想大不相同，但每当我购买“KISS”的CD时，就会充分体会到在外国文化环境中生活和工作的乐趣。

上个世纪的话说得太多了，现在进入正题，谈谈21世纪的国际交流。

上个世纪和这个世纪的一个很大的区别是情报产业，个人可接触到的情报量猛增。这和以往我所处的那种能够悠闲地憧憬海外文化的时代大不相同，连模拟实验都已成为可能。现在人们可以很容易地得到各种各样的信息。但是，那种“虽然没有去过却象已经去过”、“虽然没真正交流过却好像已经有了交流”这样的似是而非的感受实际上是一种圈套。在得到有益

情报的同时，也可能使人对不同文化抱有成见。就如同一个水杯，如果里面已经盛了八分水，那么能够盛水的空间就所剩无几了。信息也是如此，现在日本因特网上的信息基本上都是日语和英语的，而那些关于非英语圈的信息和情报则属于与真实成分不同的“水”（即被翻译成与当地语言不同的语言），这样就无法弄清到底是在确认以往所获得的知识还是在进行交流。

因此我有三个提议。

第一，积极向外界发出我方的信息。国际交流包括两个方面，一是了解对方的文化（即接收信息），一是让对方了解自己的文化（即发出信息）。只有向外发出自己一方的信息才可以发现各种文化间的异同，收发信息的过程正是不同文化间的一种对话。尤其是在信息多如牛毛的当代社会，如果没有发出信息的体验，就很难对所需信息作出正确的选择。只有擅长说话的人才擅长倾听别人的话。

第二，珍惜自己的每一次“冲动”。人是一种好奇心很强的动物，会憧憬“与自己不同的东西”，然后会去体验移动、相逢和感动的过程。我就是从音乐方面开始产生对不同文化的强烈憧憬的，这是一种无法用语言来表达的冲动，如同火山爆发。当今世界，信息如同狂风骤雨一般扑面而来，我们更应该珍惜发自己内部的能量。

第三，要做到彬彬有礼。国际交流是一种超出自我经验范围的交流，虽说愉快但也有很多难以理解的地方，应该做到彬彬有礼，不能因为不理解就予以否定。日前，一位印度尼西亚的朋友来日本旅行，他把自己的感受表现为“My beautiful journey”——这短短的表现，充分体现了他为人的和蔼和彬彬有礼、以及对待不同文化的态度。

好，现在让我们一起去体验憧憬、移动、相逢和感动吧！

[翻译：栗文霖]



## ニュージーランド便り (24) アオテアロアから

21 世紀の国際交流のありかた

外石 弥生 (日本) yayoi@hello.to

【9 月 10 日記】

海外に住む日本人は今や 82 万人。当然のことながら自分もその一人にカウントされている。NZ では私は外国人。よって人が何人であるのかという事に対して毎回気にしなければ、「何人ですか？」と聞く事も少ない。最近、日本語の上手な女性と知り合いになった。彼女がブラジルの日系二世である事を知ったのは、それからかなり後のことで、彼女の日本語が話題になった時、友人から初めて聞かされた。私は日本人(?)に英語で話しかけていたのか…という驚きと、彼女が日本語で話していたのにも関わらず、話が長くなるに従って英語に切り替えていた事に対し、反省した次第である。日本人でありながら日本語が危ない日本人も私の周りには数人いる。

NZ ではそれが特別不思議なことではなくとも、それが日本での事であったなら、「日本人なのに日本語が危ういなんて…」という種の偏見で人を判断してしまうのではないだろうか。

82 万人の中には日本以外で生まれた日本民族が何人程度含まれているかのデータは恐らくないだろう。しかしその数はこれからますます増えていくことは間違いない。

私は NZ の半永久の永住権を持っているので、NZ の国籍を取得しなくても、NZ 人と変わらない権利と社会保障が将来に亘って約束されており、仮に NZ を離れ 10 年 20 年、外国で暮らしたとしてもいつでも NZ に戻って来ることができます。

従って移民には違いなくとも、移民という表現に暗さもなければ、悲壮感や苦労も当然ない。日系一世、二世…などという呼ばれ方にも馴染みはないものの、考えてみれば私も一世と呼ばれる日もそう遠くはないのかもしれない？

まあ、呼ばれる暁にはきっと私はこの世にいないのは間違いない。

さて、本題の国際交流のあり方ですが、「遠くの身内より近くの他人」ではないでしょうか。国際交流というと、なんだか遠くの人との交流を想像してしまいがちですが、一人一人の身近な所で身内よりも親しい他人が増える事を望んでいる人は少なくないと実体験から考えます。また、日本人も進化しているのです。

さて、「華僑」のように海外に散らばった日本人を指す言葉が 22 世紀には生まれてくるのでしょうか。

10 周年記念にして、South Wind 初(?)のテーマから所感を述べさせて頂きました。

## A letter from New Zealand (24) Hello from Aotearoa

'How should we promote International Exchange in the 21<sup>st</sup> century?'

Yayoi SOTOISHI (Japan) Yayoi@hello.to

[September 10, 2002]

The number of Japanese people living abroad has now reached 820,000. Of course I myself am one of them as a foreigner in New Zealand. I usually do not care about other people's nationality so I do not ask them about it.

Recently I met a woman who spoke Japanese pretty well and it took a fairly long time for me to know that she was a second generation Japanese-Brazilian. When a friend of mine and I talked about her Japanese language ability. I was slightly shocked to realize that I had spoken to a Japanese in English. Now I reflect on what I did since I started speaking in Japanese in the beginning, however, I gradually changed from speaking Japanese to English unconsciously when the conversation got complicated and long.

I know several Japanese around me whose nationality is Japanese but whose Japanese language ability seems to be dubious.

In New Zealand such cases are not rare. However if it happened in Japan, people might judge and criticize those people with biased eyes saying, "Oh my God! They cannot speak Japanese well despite their nationality."

I am afraid that we may not be able to get accurate information on how many Japanese people were born outside Japan among those 820,000 people living overseas. However I am sure the number of those people will be increasing continuously from now on. I have the right of semi-permanent residence in New Zealand so that I am

guaranteed the same rights and social security as New Zealanders throughout my life.

I will be able to come back to New Zealand any time, even if I leave here and stay in other countries and do not come back for 10 – 20 years.

Accordingly I do not feel any grief or difficulties nor do I feel gloomy about the expression of 'an immigrant'. I am not familiar with being called 'First generation Japanese New Zealander' or 'Second'. However the time I will be called a 'First generation Japanese-New Zealander' might be coming sooner. Well I won't be in this world when I am called though.

Back to the main topic of today, I believe International Exchange should be "Better is a neighbor that is near than a brother far off". We probably think of International Exchange as exchange with people living far away but actually, through my experiences, I envisage that people want to increase friends that have more intimate relationships in their community or society than their relatives living in remote areas. The Japanese are not an exception any longer in diversifying their way of thinking and living. Do you think a new word expressing Japanese people scattered overseas like 'Ka-kyo' literally 'Ethnic Chinese' (hua ch'iao in Chinese) will be born in the 22<sup>nd</sup> century?

In commemoration of the 10<sup>th</sup> anniversary of MIA, I expressed my opinion on the theme of 'How should we promote International Exchange in the 21<sup>st</sup> century?'

[translated by: Y. TSUKUDA]

21 世纪国际交流之应有态度

外石 弥生（日本）yayoi@hello.to

〔9月10日记〕

现在住在海外的日本人约 82 万人，当然我也是其中一个。在 NZ 我算是外国人，因而每次如果不介意对方是什么人自然就会很少去询问对方是「那里人」。最近认识了一位日文说的很流利的女性，过了相当一段时间，与友人谈到她的日语时，朋友告诉我她是日裔二世，由此让我值反省的是我惊讶我用英语与日本人（？）交谈，另外她在用日语与我交谈时，话一长就很自然的转换成英语。在我周围有几位日本人，但日语的水平人是不太好。

是不是我有这种偏见的判断呢？也许在 NZ 这并不值得讶异之事，如果这是在日本的话，就会被认为身为日本人，但日语的程度这么糟。

在这 82 万人中，大概也没有在外国出生的日本人统计数字资料，但是这 82 万之数字，今後将会增加更多，这是不会有错的。

我已取得了半永久的永住权，虽未取得 NZ 国籍，

但与 NZ 国民能同样获得将来生活的社会保障。即使离开 NZ10 年 20 年在外国生活，仍能回到 NZ。因而不同於移民，移民这个辞汇之意。就没有暗沈，悲壮感吃苦耐劳之意，被称为日裔一世，二世，听不顺耳，但回想一想，我大概不多久，说不定就会被称为一世吧！

呀！被称为一世时，我也不一定会活在世间了吧！

言归正传，本题之国际交流，应持有之态度不就正是远亲不如近邻吗？提起国际交流，似乎会联想到与遥远处之人的交流，从实际生活体验中。人人都期盼着多增加些非亲戚的近邻之好友。

在 22 世纪，分散在海外的日本人之间。希望也会产生出像「华侨」一的名词。

藉著 10 周年纪念，容赫我陈述 SW 的初次（？）的题目。

〔翻译：和氣 由季〕



Birkenhead



The City



Northcote



The Viaduct

## 21 世紀の国際交流のあり方について

清水 広道 (日本)

港区国際交流協会が誕生してから 10 年ということですが、当時と今では、国際交流の持つ意味も変わっていると思います。

国際交流を考えると、積極的国際交流、自然国際交流という 2 つの意味があるように見えます。「積極的国際交流」とは、港区国際交流協会のような国際交流団体のボランティア活動などで外国人との交流を図ること、「自然国際交流」とは、社会の中で自然に外国人と交流することです。

21 世紀になり、私たちは、自然に外国人と接する機会が増えたように思います。近所に住んでいる外国人、同じ教室内、または会社内で外国人と接することがあたりまえになっています。パソコンでインターネットに接続すれば、すぐに外国人と会話ができます。

10 年前は、普段の生活において外国人と接することはほとんどなかったかと思います。国際交流団体のボランティア活動などに参加したり、道で迷っている外国人に声をかけたり、あるいは、自ら海外に出かけたり、積極的に外国人と交流を図ろうとしないかぎり、彼らと交流する機会はなかったかと思われます。

ですから、今日は、「自然国際交流」についてより考えなければならぬ時代と感じます。「積極的国際交流」において、港区国際交流協会に所属する私たちは、常に外国人と接する心構えを持っています。しかしながら、「自然国際交流」に対しては、島国、日本に住む私たちにはあまり免疫がないといえるのではないのでしょうか。

また、港区国際交流協会の LCJ (Let's Chat in Japanese) や LRJ (Let's Rediscover Japan) に参加すると、日本にいる私たちよりも外国人の方が日本をよく知っていて、日本人が日本のことを教わるという場面によく遭遇します。私たちは、案外と自分達のことを知らないのかもしれませんが。日本に来る外国人は、エリートたちが多く、自分たちの国をよく知っています。

21 世紀の国際交流の持つ意味は、「自然国際交流」に目を向け、私たち、日本人が自分たち自身を見直すことが第一であると思います。

### International Exchanges in the 21st Century

Hiromichi SHIMIZU (Japan)

In the ten years since Minato International Association (M.I.A.) was established, the significance of our international exchanges has changed.

With regards to international exchanges, there are two meanings; one is 'voluntary international exchanges' and the other 'social international exchanges'. The former is to socialize with foreigners through volunteer activities in an organization such as the M.I.A. The latter is to socialize with foreigners in Japanese society naturally.

In the twenty-first century, there are increasing opportunities to meet foreigners in our society-- in our neighborhoods and in our schools or companies. It is also easy to communicate with them through the Web.

Ten years ago, it was very rare to socialize with foreigners in daily life. Unless one joined volunteer programs in international organizations, talked to foreigners on the street who had lost their way, or visited overseas countries, there was little opportunity to make contact with people from other lands. In other words, a proactive attitude was needed to create situations where one could communicate with foreigners.

Today, the age has come where we have to think in terms of 'social international exchanges.' We, the members of the M.I.A., are always eager to welcome foreigners. However, many Japanese people are not accustomed to 'social international exchanges', a fact that is almost certainly caused by the geographical nature of an island country.

When we join the LCJ/Let's Chat in Japanese and the LRJ/Let's Rediscover Japan programs organized by the M.I.A., it often happens that the foreigners know more about Japan than the Japanese, and that we learn about Japan from them. It is said that many of us do not know much about our own country. On the other hand, most foreigners who come to Japan are well educated and are usually knowledgeable about their own homeland as well.

We must look towards 'social international exchanges' more and more as the meaning of international exchange in the twenty-first century, and in doing so, take another look at how to help us to understand ourselves.

[translated by: R. TAKEUCHI]

## 关于 21 世纪国际交流的存在方式

清水 广道（日本）

港区国际交流协会自诞生以来 10 个年头了，我觉得当时的国际交流和今天的国际交流在含义正发生着变化。

单从国际交流上来考虑，就似乎有着积极的国际交流，自然的国际交流这二种意思。所谓的「积极的国际交流」就是通过诸如象港区国际交流协会这样的国际交流团体所组织策划的社会奉献活动来加深同外国人的交流。而「自然国际交流」则是在社会这个大环境中同外国人进行自然而然地交流。

似乎我们都觉得，到了 21 世纪和外国人接触的机会自然而然地增多了。和住在自己家附近的外国人、同在一个教室里学习的外国人、再有和在同一家公司里工作的外国人进行接触交流正已经不足为奇了。如果使用电脑上网的话，马上就可以和外国人进行对话了。

在 10 年前，我想要在日常生活中和外国人进行交流之类的事情几乎是没有的吧？不积极参加国际交流团体所组织的社会奉献活动、不同在马路上迷了路找不到方向的外国人打声招呼，或者自己不亲自到海外积极主动地和外国人进行交流的话，你觉得是否就不会有这种交流的机会哪？

因此我觉得今天是到了必须考虑一下「自然国际交流」的时代了。在「积极的国际交流」这一方面，所属于港区国际交流协会的我们，正就处于这种心理准备状态。而就「自然国际交流」来说，对于身处于岛国的我们这些日本人来说，是否可以说大概总有些抵触心理吧！？

另外，自参加了港区国际交流协会的 LCJ（Let's Chat in Japanese）、LRJ（Let's Rediscover Japan）以后，才知道其实在日本的外国人比我们更了解日本，经常会遇到反被指导的场面。来日本的外国人中间优秀的人材很多，对我们国家的情况很了解。也许出乎意料地，相反我们自己反而不了解自己国家的事情吧！？

综上所述，我觉得 21 世纪国际交流所拥有的含义第一则是我们日本人自己应放眼于「自然国际交流」，重新认识并端正一下自己的想法。

〔翻译：王 晓菁〕

### 英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち：12月14日（土）、1月休会、2月15日（土）午後1時30分～3時30分

場 所：三田 NN ホール スペース D（港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the third Saturday.

Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas.

Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome. There will be time for free discussion.

(Please bring a snack worth about 200 yen with you to share with your friends.)

Date: Saturdays, Dec. 14 and Feb. 15 (no meeting in Jan.)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

Topics: December: "Where does the education system lead the Children?" by Ms. Cecile Watanabe

February: To be announced

キューバ大使館への訪問

河合 美緒 (14 歳)

きっかけは、面談だった。母が面談のために学校に行った際、港区国際交流協会のパンフレットを「いいもの」と称してもらってきたのだ。それまでキューバという国について考えたことはなかった。キューバと聞いて思い浮かぶのは、南アメリカ、ラテン系、ハイラ・モンピエくらいだった。最後の彼女を知っているということで、意外に知っているじゃないか、と思われる方もいると思う。しかし、私が彼女とその音楽を知っているのは、人づてに聞いた、ただそれだけのことなのだ。ただそれだけのことなのだが、今度旅行先で彼女の演奏を聴く機会をもった私は、キューバか、行ってみようかな、等という分不相応なことを思ったのだ。

実際に行ってみると、まず周囲の人の知識に驚いた。私は、キューバが社会主義国であることすら知らなかったのだから。なんだか自分がとても場違いな気がした。

気を取り直して、大使館のロビー。受付の女性はスペイン語がペラペラで、私は意味がわからないくせに聞きほれていた。それほどまでに流暢に話していたのだった。その後、中に通されてビデオを見た。観光地が主だったが、ずいぶん楽しそうな雰囲気、憧れの念を誘った。

ビデオを楽しんだ後で大使館の職員の方に質問に答えていただいた。なんというか、私の場違いな質問にも丁寧に応答してくださって、すごく恐縮した。うまく言葉も出なかったくらいだ。そんな私の力を抜かせてくれたのは一杯のコーヒーだった。日ごろ私は決してよく飲む方ではないのだが、それでもすごく落ち着いた。その後のことは肩の力を抜いて話を聞くことができ、すごく嬉しかった。

私は今日のことは絶対に忘れたくないと思う。大使館の方やボランティアの方はもちろん、受付の女性やキューバのコーヒーにも感動したことを覚えていたいと思う。そして、いつの日にか、この経験を通してキューバに行くのだ。

私に大使館へ行く機会を与えてくれたすべての人に感謝します。

A Visit to the Cuban Embassy

Mio KAWAI (14)

A parent-teacher interview at my school gave me the chance to join this program. My mother went to my school for the interview with the teachers, and came back with a leaflet about MIA. She gave it to me by saying "here's something good for you". I had never thought about Cuba until then. What I associate with Cuba is: South America, Latin culture, Haila Mompie (a Cuban female singer), and nothing else. Some may think that I have a good knowledge about Cuba, because I know a Cuban singer's name. However, the reason I know about her and her music is simply because I heard someone talking about her. That's all. That's the only way I have had any connection to Cuba, but in the near future I will have an opportunity to listen to that singer's music during my next trip abroad. So, I found myself wanting to visit the Cuban Embassy, despite my poor knowledge of the country.

When I actually visited the Embassy, I was astonished by the vast knowledge of the other participants. I didn't even know that Cuba is a socialist state. I felt a little out of place.

Anyhow, I pulled myself together and headed for the lobby of the Embassy. The receptionist spoke fluent Spanish, and I was so fascinated by the sound, even though I didn't understand a word. It was such beautiful Spanish that she spoke. Then, we were guided into a room and watched a video. The video mainly showed scenes from sightseeing spots, which were vivid and enticing.

After enjoying the video, we asked questions which the Embassy staff answered. I felt obliged to the staff for patiently answering my stupid questions. I wasn't even able to speak properly. However, a cup of coffee saved me and calmed my nerves. I usually do not like coffee, but this time, it calmed me down. Afterwards, the tension in my shoulders eased, and I could listen to the conversation feeling more relaxed. I was quite happy about it.

I promise myself that I shall never forget what happened today. I shall keep in mind all the impressions I made, not only from the embassy staff and MIA volunteers, but also the receptionist and the Cuban coffee. After this experience I promise myself I shall visit Cuba someday.

I wish to extend my gratitude to all the people who gave me the chance to visit the Cuban Embassy.

[translated by: K. SHIMADA]



## 访问古巴大使馆

河合 美绪 (14 岁)

是面谈，我妈妈去了学校，看到了港区国际交流协会的广告。到家说“有好东西拿回来了”。在这以前，我对古巴这国家想都没有想到过。听到古巴听联想到，南美、拉丁等。最后她给我影响很深，想去忘记她都忘不了，我只是问了一下她的音乐问题。今后一定去古巴听一听她的演奏。真是不可思议。

实际上想去古巴看一看，是因为大家对它有那么的熟悉，而我只知道古巴是社会主义国家。我和大家不合拍。

换一换空气，在大使馆的侯客厅里，女接待员用一口流利的西班牙语解释，我一点点也听不懂，但因为她说得很流畅，我听的律律有味，这以后，看了录象带，介绍了观光地等，真是非常的快乐。

看完录象是向大使馆职员提问，不管是什么问题，都是很认真地给我们做一一回答。我很紧张。给我松解的是一杯咖啡。平时我不喝咖啡喝了它全身一轻松。到最后都感觉的很高兴。

我想，今天访问古巴大使馆事，在我的一生中都忘不了它。大使馆的职员们，义务工作的人员们以及女接待员还有古巴的咖啡等等都使我很受感动，决对是忘不了的。而且通过这次的访问我决定去古巴一游。

在此，我非常感谢，能给我有机会参加这大使馆访问一行的所有的人们。

[ 翻译：石井 通惠 ]

## Visita a la Embajada de Cuba

Mio KAWAI (14 años)

El motivo era la entrevista a la escuela. Cuando mi madre fue allí para la entrevista con mi profesor, trajo un folleto muy interesante de la Asociación Internacional de Minato.

Hasta ese momento nunca se me había ocurrido contemplar el país de Cuba. Y al escucharlo, sólo se me vino a la mente, Sudamérica, latinos y Haila Monpie. Creo que alguien dijo que, si ya se sabe de ella, se sabe bastante de Cuba. Pero, yo había oído su nombre y su música solamente desde otra persona.

Luego tuve la oportunidad de escuchar su interpretación maravillosa en mi último viaje de turismo. ¿Por qué no aprovecho la casualidad de la invitación de la M.I.A. para conocer más del país de Haila Monpie en visitar la Embajada? Definitivamente me gustaría ir a pesar de mi conocimiento mediocre.

En efecto cuando fui a la Embajada, me sorprendió el profundo conocimiento de las otras participantes. Es que yo, ni siquiera sabía que Cuba era un país socialista. Sentí que fue un error estar allí con personas que tenían conocimientos.

Me animó entrar en el lobby de la Embajada. La señorita de la recepción habla muy bien el español, y a pesar de que yo no lo entendía, escuchaba atentamente. Tanto así hablaba con fluidez.

Luego, nos pasaron a otro salón y hemos visto un vídeo. Principalmente eran lugares turísticos, y de ambiente muy alegre que me hicieron tener una sensación de anhelo.

Después de disfrutar el vídeo, los oficiales de la Embajada nos respondieron a nuestras preguntas. No pude manifestar mis palabras, tanto como lo hubiera querido, pero ellos me respondieron muy cordialmente a todas mis preguntas inoportunas.

Pero lo que me hizo relajar fue la taza de café. Habitualmente no bebo mucho café pero, pude tranquilizarme mucho. Luego como pude escuchar sus explicaciones muy relajada, yo estaba muy contenta.

Deseo no olvidar ese día. Quiero conservar en mi memoria la emoción de los personeros de la Embajada, de la gente voluntaria, así como también de la señorita de la recepción y por supuesto del café cubano.

Y, algún día, a través de esta experiencia, iré a Cuba. Agradezco mucho a todas las personas que me dieron la oportunidad de visitar la Embajada de Cuba.

[Traducido por H. YAMAMOTO]



2002 キューバ共和国大使館  
訪問 8 月 6 日

Visit to the Cuban Embassy;  
Aug. 6, 2002

2002 キューバ共和国大使館  
訪問 8 月 6 日

Visit to the Cuban Embassy;  
Aug. 6, 2002



2002 サウジアラビア王国  
大使館訪問 8 月 27 日

Visit to the Royal Embassy of Saudi  
Arabia; Aug. 27, 2002

## サウジアラビア大使館を訪問して

上原 和美 (16 歳)

以前はサウジアラビアと聞いても石油とラクダ以外に何も思いつかなかった私ですが、今回の大使館訪問では本当にたくさんのお話を聞くことができ、とても勉強になりました。イスラム教の戒律のこと、断食のこと、女性の仕事のこと、食べ物のこと・・・いろいろなことを知って、今ではサウジアラビアという国がぐっと身近に感じます。国教のない日本で生まれ育った私にとって、1日5回のお祈りや、豚肉やお酒を口にしないといったイスラム教の戒律はすごく煩わしくて面倒くさいもののように感じていましたが、それは自然に生活の一部として存在するものだからたいへんではないと話してくださった大使館の方の言葉が印象的でした。

私はイスラム教に興味を持ち、少しだけインターネットで調べてみました。コーランに書かれている内容を日本語で紹介しているページを見つけたので読んでみると、難しい戒律の他にも、人としてどう生きるべきかのようなこともたくさん書いてありました。日本で私たちは何にも縛られることなく生きています。そこには守らなければいけない戒律はないけれど、人として守るべきことはたくさんあるのではないかと思います。サウジアラビア大使館訪問は私にとってとても良い経験になりました。サウジアラビアという国のことを知ることができてよかったと思います。

## A Visit to the Royal Embassy of Saudi Arabia

Kazumi UEHARA (16) (Japan)

Whenever I heard about the Kingdom of Saudi Arabia I could think of nothing but oil and camels. But thanks to a visit to their Embassy recently, I was able to learn so much more through the kind explanation given by the staff there. By learning about various things such as the religious customs of Islam, fasting, the role of women, and the national cuisine, I'm now more familiar with this country.

As I was born and grew up in Japan, where we don't have a state religion like Saudi Arabia, and where most people are not religious in their daily life, I thought that Islamic customs must be tiresome and troublesome. For example, customs such as being required not only to pray five times a day, but also to abstain from eating pork and consuming alcohol. What impressed me, however, was the staff's explanation that these tenets of their faith are an everyday part of their life, so they don't feel they are a burden.

From this visit I developed an interest in Islam and looked into it a little on the Internet. As a result, I found a link in Japanese, where I was able to read the Koran. In addition to the strict commandments, I found many things written about how to live as a human being.

We have an unfettered lifestyle in Japan where we can act as we like. Although there are no commandments that we should observe, I think there are many things we do as a culture to exist in our society.

The visit to the Royal Embassy of Saudi Arabia was a very good experience and I was able to deepen my understanding of this country.

[Translated by: N. NARITA]

## 访问了沙特阿拉伯大使馆

上原 和美 (16 岁)

在以前听到沙特阿拉伯只想到有石油和骆驼以外，什么都想不出来。通过这次的访问，真的听到了很多很多事，给了我一个很好的学习机会。伊斯兰教的戒律，断食的事，女性的工作，吃的东西等等，一样一样的事都知道了。在今天使我对沙特阿拉伯国家有亲近感了。在没有国教的日本生长起来的我来说。一天5次的祷告，猪肉，酒等都不能吃的伊斯兰教的戒律，很是麻烦的事。但在他们来说是一件自然生活的规律，并不是麻烦事，听大使馆的职员的解释后，给我的印象很深。

使我对伊斯兰教感兴趣了，在网上查了一下，看到有用日语介绍，我读了一下。知道除了严格的戒律以外，人生怎么生活怎样生存等等写的很多很多，在日本我们什么样的束缚都没有，自由的生活着。而他们要守那么多的戒律，人生生存的方式等等，真是不可思议，沙特阿拉伯大使馆的访问给我一个很好的体验。对沙特阿拉伯国家有了更很好的认识。

[ 翻译：石井 通惠 ]

## 編集後記

先号で予告しましたように、S W 36 号は「21 世紀の国際交流のあり方」に関する読者の皆さまのご意見を特集しました。これは、港区国際交流協会 10 周年を記念して開催された同題のシンポジウムに続いて、アンケート調査で会員の皆さまの意識を確認するものです。アンケート調査の結果は 2 ～ 7 ページに掲載してありますので、ご覧ください。

国際交流協会の会員が持つ特性の表れとして、回答者の半数以上が 10 回以上海外へ出かけており、旅先や職場で外国人と接する機会を多く持っていることがわかりました。インターネットなどで積極的に外国の情報を入手し、マスメディアによる情報にも高い関心を示しています。今後の国際化については、さらにさまざまな人びととのコミュニケーションを密にすることの必要性が浮かび上がりました。人びとが安心して訪問し合うためには、国の治安が良く、物価が安定し、生活費が嵩みすぎないことが要求され、ことばの壁をクリアすることも大切であるというのが圧倒的に多いご意見でした。ことばに関しては、外国人の中には多言語を身につけている人が多いのに対して、日本人の語学力の貧しさは嘆かわしい現象と映っているようです。少なくとも、現在、国際語として王座を占めている英語で意思疎通のできることが望まれています。反面、より良い世界作りに貢献するには、日本人は海外の文化を輸入することに専心するのではなく、自ら発信者となることが大切であり、そのために、まず、母国語をきちんと学び、戦争で特徴付けられた 20 世紀の過ちを含めて、母国の歴史や文化を顧みることも肝心であるとのこと指摘もあります。

真に有意義な国際交流は、他国やそこに住む人たちに敬意を払わなければ成り立たないことは当然のことです。その前提として、自分や自分の国を愛し、大切にすることが確固としたものでなければならないでしょう。世界を視野に収めるためには、まず、自分や自分の周囲をよく観察し、よく理解し、誇りを持ってなくては、他の国の人たちへの真の思いやりや敬意を抱くゆとりがなくなるとの警告と受け取りました。

アンケートにお答えくださいました皆さま、ご協力、ありがとうございました。「South Wind」では、今後とも、真の国際交流を目指す皆さまのご意見を傾聴したく、投稿をお待ちしております。

編集長 中野 義子

## Post-script

This issue is a special edition, featuring articles on “International Exchange Activities in the 21st Century”. It follows the symposium held last July on the same theme to commemorate the 10th anniversary of the Minato International Association and reflects the opinions of SW readers who answered the questionnaire inserted in the last issue.

You find the report and a summary of the answers to the questionnaire on pages 2-7.

I had anticipated more interest in international affairs among the members of M.I.A. The majority of respondents to the questionnaire have been abroad more than ten times and have had many opportunities for contact with foreigners during their trips or in their work place. They are active in making themselves well informed about what is happening in the world through various media including the internet.

As suggestions for promotion of further international exchange, they emphasize the importance of having more interaction with different peoples. They also point out that the exchange of visits will not be encouraged unless personal security and stable and reasonable living costs are ensured in the visiting country.

Another hurdle is the language problem. The report reveals that non-Japanese are multilingual while the Japanese are sorely lacking in the linguistic skills required for communication. It is desirable that everyone is at least able to express him- or herself in English, the language that has gained priority in international communication.

As for suggestions for Japan and the Japanese to consider in making a contribution to a better world, the advice of some respondents was remarkable. Japan should no longer remain an exclusive importer of overseas cultures, but should try to export its own culture to the world. In order to affirm this attitude, the Japanese should learn their own language correctly and contemplate their culture and history including the regrettable aspects and errors experienced during wartime in the 20th century.

Needless to say, truly significant international exchange requires respect toward other countries and the people who live there. This concept presupposes that we love and respect our own country and ourselves.

I read these suggestions as a warning to be more attentive to my surroundings and myself to generate better understanding and confidence. Otherwise I shall have no room to conceive enough love and respect to accept others in the world.

We would again like to thank all of you who responded to the questionnaire for your cooperation. South Wind always looks forward to hearing your constructive opinions and suggestions to further promote international exchange.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

## 编辑后记

正如上期预告的一样,在 SW36 期里刊出了有关<二十一世纪国际交流的理想状态>的读者意见专集。这里继纪念港区国际交流协会创立十周年而举办的同一题目的座谈会后,又通过民意调查的形式对会员们的意识进行了了解。民意调查的结果刊载在 2~7 页,敬请阅览。

从国际交流协会会员所拥有的特点中得知,回答者半数以上都去过海外 10 次以上,并在所去的国家及工作单位有很多同外国人接触的机会。还利用互联网等积极地获取外国的信息情报,并对宣传媒介的情报也表现出极高的关注。在有关今后的国际化问题上,关浮现出需要更进一步同形形色色的人进行密切交流的必要性。为了使人们能够安心地进行相互访问,压倒性的众多意见一致要求国家的良好治安,物价的稳定,生活费用不高于提高,还有逾越语言的障碍也是极有重要的。

关于语言问题,针对在外国人中相当多的人掌握多种外语,而反映出日本人语学能力的贫乏的程度之可悲现象。至少现在,期待着能够用作为国际语言占主座地位的英语进行沟通。另一方面,在建设一个更好的世界做贡献而言,日本人不要只专心地引入外国的文化,把自己的文化推向海外也很重要,为此,也有人指出首先要扎实地学好本国母语,回顾包括刻有战争烙印过错的二十世纪的母国历史和文化的重要性。

真正有意义的国际交流,应该对其他国家及其居住在其他国家的人们表示敬意是当然的事。作为其前提,要坚定热爱自己及自己国家的心情,为了放眼世界,首先要对自己和自己的周围进行仔细视察,深刻理解,做到踌躇满志,才能真正有余裕的给予其他国家的人们怀和敬意。

最后,感谢各位对民意调查的大力协助,<南风>在今后也将一如既往地倾听衷心热助于国际交流的各位朋友的意见,等待您不断地更多地投稿。

编辑长 中野 义子  
[翻译:张 晓鸿]

### 日本語で話す会 / “Let's Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二 / 第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち: 12月14日(土)、1月休会、2月15日(土) 午前11時~12時30分

場 所: 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

内 容:

12月(中級) 冬/正月に関することば (上級) 時事問題

2月(中級) お受験 (上級) 時事問題

This is a great opportunity to practice your Japanese conversation skills and make new friends, through discussion/exchange of opinions. Please come to our LCJ, “Let's Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let's have great fun chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, Dec. 14 and Feb. 15 (no meeting in Jan.)

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku

Topics:

Dec. (Intermediate Level) Words related to winter and the New Year's holiday (Advanced Level) Current Affairs

Feb. (Intermediate Level) Entrance Examination (Advanced Level) Current Affairs



## **投稿募集**

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① 投稿原稿の字数は 800 字以内でお願いします。
- ② South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ③ South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

**宛先：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## **Your Contribution is Welcome**

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Length: within 800–1,200 words
2. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
- 3 Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## **募稿**

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当着发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究是否采用。

**投稿方法：** 投稿原稿的字在 800 字以内，请多关照。

**投稿方法：** 原稿原文请用下面的语言： 日语、英语、中国语

**收件地址：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 层  
港区国際交流協会事務局 “South Wind” 编辑部